

TEsUN

Archivo privado de Casa Luisena (Lujena)

1829 marzo 6 (San Juan de Pie de Puerto, Navarra)

Carta de Joaquín Ausa a José Francisco Beriáin pidiendo perdón por el agravio cometido y solicitando su perdón y su vuelta a España. Incluye la respuesta de José Francisco Beriain solicitando a cambio del perdón el pago por los daños y perjuicios sufridos y el coste del cirujano.

Papel

Roto en la esquina derecha; impide parcialmente la lectura

Cristina Taberero Sala

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

[cruz] {1r} {1} San Juan de Piepuerto Marzo 6 de 1[roto: ***] {2} Mi estimado y querido Francisco [roto: **]{3}riain, nose como principiar à manifestar el {4} dolor que tengo de aberle dado à Vmd. los malos {5} ratos que paso Vmd. en la enfermedad, pero ya {6} sabe Vmd. por el Carino que nos profesabamos {7} Vmd. y io, auna con mi padrino y su padre de {8} Vmd. Carlos Joaquin beriain: pues ya sabe Vmd. {9} antes de llegar à aquel lanze me traian ultraja{10}do, y yo en aquella colera, puede Vmd. considerar {11} que no sabia lo que acia en aquel lanze, ni tan {12} poco espero, que Vmd. nunca abra pensado que {13} yo le tire à Vmd. la nabajada, directamente à {14} Vmd. siendo tan amigos, y no teniendo motibos {15} contra Vmd.: pero como Vmd. sabe, como è dicho {16} arriba un ombre poniendo en colera nosabe lo {17} que se ace, asi me paso ami, y aora con las la{18}grimas en los ojos, le pido perdon, de todo cora-{19}zon, y espero que Vmd. tambien me perdonara, {20} y mientras biba quiero ser sienpre de Vmd. y {21} procurara Vmd. sacarme cuanto antes de este {22} reino de Francia que no ay relijion: {1v} {1} [roto: * *]ibamos Juntos en el mesmo pueblo y como {2} e dicho atras sienpre mientras biba sere de Vmd. {3} ya sabe Vmd. que Christo nuestro Señor perdono {4} alos que le Cruzificaban y Si Vmd. me perdona {5} como espero Dios nuestro Señor nos perdonara {6} y nos llebara ala eterna Gloria: baia pues mi {7} estimado no sea mas el rencor acabese desde {8} aora, y procuruste sacarme cuanto antes de {9} este miserable reino, y procure Vmd. conponer {10} la cosa, que aqui estoy para corresponder {11} cuanto sea; y para fin repito a Vmd. pidien{12}dole perdon de todo corazon. {13} Y para que Vmd. quede mas satisfecho, le {14} boy à acer relacion desde el principio, la mesma {15} noche yo me iba para mi

casa y me Junte con {16} Josef Maria Goldaraz, quien me enpezo à in{17}sultar bastante, y como estabamos bien calien{18}tes de bino, nos agarramos los dos, y estando los {19} dos en esto luego bino Matias Eslaba y el {20} criado menor, y todos me enprendieron à {21} pegar de fuerte, si uno de estos me cojia la-{2r} {1} Mano derecha, los otros dos me pegaban {2} en la cara bien fuerte: estando en exe lan[roto: **] {3} y con tanto trabajo, llego Antonio Eslaba {4} diciendo ya que tenia con su hijo me pego un {5} puñetazo en la zeja del ojo que [tachado: p] me tiro {6} en tierra, pues ya puede Vmd. considerar mi {7} cabeza echo un cuajo de sangre, y en este lan{8}ze como Vmd. llego: pago el Justo por el pecador {9} que bino Vmd. à partirnos nada mas: y para {10} que bea Vmd. mi bondad y pago el Justo por el {11} pecador: à luego que me ausente de esa ize Ze-{12}lebrar una Misa delante de la Milagrosa ima-{13}jen de Musquilda Reina de los Zielos, rgando [sic] {14} por la salud de Vmd. pagando dos pesetas, y {15} caso se moria Vmd. le entregue otras dos pe-{16}setas para zelebrar otra missa en favor de {17} su Alma: esto le pongo à Vmd. para que bea- {18} Vmd. que ni en sueños no tenia rencor contra {19} Vmd. antes bien bino Vmd. a fabrezerme; {2v} {1} La contestacion espero luego, la que {2} [roto: *]ntregara Vmd. ami Padre que el me la diri{3}jira Sinque se pierda, y con esto no soy mas {4} l[roto: a]rgo, le deseo à Vmd. con toda su familia {5} la salud Espiritual y temporal, que para {6} mi deseo Q<ue> S<u> M<ano> B<esa> [firma: Joaquin Ausa] [rúbrica]

{7} [mano 2: Alzorriz y Abril 8 de 1829,, {8} Mi amigo Joaquin de Eusa. Tu carta de 6 de Marzo {9} proximo pasado la recibí con el retraso de un mes me he {10} enterado de cuanto en ella me refieres, y mi contestacion se ceñi{11}ra [borroso: ***] no ignoras ni puedes ignorar los con{12}siderables daños y perjuicios que se me han originado y {13} originan à resulta de la herida tan grave que me causas{14}te, de consiguiente siempre que se me paguen d<ic>hos da{15}ños y perjuicios, y se pague tambien al cirujano {16} que entendio en dilatado tiempo en mi curacion, y cuan{17}do no se realice en efectivo la paga afianzando toda {18} responsabilidad à mi satisfaccion, y la de mis interesa{19}dos, me hallaras propicio à perdonar el agrabio, y {20} perjuicios que me causaste, y esto es muy conforme con {21} lo que nos propone y enseña nuestra Santa Religion {22} Celebrare disfrutes de salud y que mandes à tu afecto {23} S<ervidor> Q<ue> [tachado: S] t<u> M<ano> B<esa> [firma: José Francisco Beriain]]

PRESENTACIÓN CRÍTICA

{1r} {1} San Juan de Pie Puerto, marzo 6 de 1<829>

{2} Mi estimado y querido Francisco <Be>{3}riáin:

No sé como principiar a manifestar el {4} dolor que tengo de haberle dado a Vm. los malos {5} ratos que pasó Vm. en la enfermedad, pero ya {6} sabe Vm. por el cariño que nos profesábamos {7} Vm. y yo, a una con mi padrino y su padre de {8} Vm., Carlos Joaquín Beriáin. Pues ya sabe Vm. {9} antes de llegar a aquel lance me traían ultraja{10}do, y yo, en aquella cólera, puede Vm. considerar {11} que no sabía lo que hacía en aquel lance, ni tan {12} poco espero que Vm. nunca habrá pensado que {13} yo le tiré a Vm. la navajada directamente a {14} Vm. siendo tan amigos, y no teniendo motivos {15} contra Vm. Pero como Vm. sabe, como he dicho {16} arriba, un hombre poniendo en cólera no sabe lo {17} que se hace, así me paso a mí, y ahora con las lá{18}grimas en los ojos, le pido perdón, de todo cora{19}zón, y espero que Vm. también me perdonará, {20} y mientras viva quiero ser siempre de Vm. y {21} procurará Vm. sacarme cuanto antes de este {22} reino de Francia que no hay religión, {1v} {1} <S>i vamos juntos en el mismo pueblo y como {2} he dicho atrás siempre mientras viva seré de Vm.; {3} ya sabe Vm. que Cristo nuestro Señor perdonó {4} a los que le crucificaban y si Vm. me perdona, {5} como espero, Dios nuestro Señor nos perdonará {6} y nos llevará a la eterna gloria. Vaya, pues, mi {7} estimado, no sea más el rencor, acábase desde {8} ahora, y procurusté sacarme cuanto antes de {9} este miserable reino, y procure Vm. componer {10} la cosa, que aquí estoy para corresponder {11} cuanto sea; y para fin repito a Vm. pidién{12}dole perdón de todo corazón.

{13} Y para que Vm. quede más satisfecho, le {14} voy a hacer relación desde el principio. La mesma {15} noche yo me iba para mi casa y me junté con {16} Josef María Goldáraz, quien me empezó a in{17}sultar bastante, y como estábamos bien calien{18}tes de vino, nos agarramos los dos, y estando los {19} dos en esto, luego vino Matías Eslava y el {20} criado menor, y todos me emprendieron a {21} pegar de fuerte; si uno de estos me cogía la {2r} {1} mano derecha, los otros dos me pegaban {2} en la cara bien fuerte. Estando en e<s>e lan<ce> {3} y con tanto trabajo, llegó Antonio Eslava {4} diciendo ya qué tenía con su hijo, me pegó un {5} puñetazo en la ceja del ojo que me tiró {6} en tierra, pues ya puede Vm. considerar mi {7} cabeza hecho un cuajo de sangre, y en este lan{8}ce como Vm. llegó, pagó el justo por el pecador, {9} que vino Vm. a partirnos nada más. Y para {10} que vea mi bondad y pagó el justo por el {11} pecador, a luego que me ausenté de esa, hice ce{12}lebrar una misa delante de la milagrosa ima{13}gen de Musquilda, reina de los cielos, r<o>gando {14} por la

salud de Vm. pagando dos pesetas, y {15} caso se moría Vm. le entregué otras dos pe{16}setas para celebrar otra misa en favor de {17} su alma. Esto le pongo à Vm. para que bea {18} Vm. que ni en sueños no tenía rencor contra {19} Vm., antes bien vino Vm. a favrecerme.

{2v} {1} La contestación espero luego, la que {2} <e>ntregaré Vm. a mi padre, que él me la diri{3}girá sin que se pierda, y con esto no soy más {4} l<a>rgo, le deseo a Vm. con toda su familia {5} la salud espiritual y temporal, que para {6} mí deseo, Q. S. M. B., Joaquín Ausa

{7} Alzórriz y abril 8 de 1829

{8} Mi amigo Joaquín de Eusa:

Tu carta de 6 de marzo {9} próximo pasado la recibí con el retraso de un mes, me he {10} enterado de cuanto en ella me refieres, y mi contestación se ceñi{11}rá *** no ignoras ni puedes ignorar los con{12}siderables daños y perjuicios que se me han originado y {13} originan a resulta de la herida tan grave que me causas{14}te, de consiguiente siempre que se me paguen dichos da{15}ños y perjuicios, y se pague también al cirujano {16} que entendió en dilatado tiempo en mi curación, y cuan{17}do no, se realice en efectivo la paga afianzando toda {18} responsabilidad a mi satisfacción, y la de mis interesa{19}dos, me hallarás propicio a perdonar el agravio, y {20} perjuicios que me causaste, y esto es muy conforme con {21} lo que nos propone y enseña nuestra santa religión. {22} Celebraré disfrutes de salud y que mandes a tu afecto {23} servidor Q. T. M. B., José Francisco Beriáin

San Juan de Piapuerto Marzo 6 de 17

Mi estimado y querido Francisco
xiain, nose como principiar a manifestar el
dolor que tengo de abaxle dado a Vmd. los malos
ratos que paso Vmd. en la enfermedad, pero ya
sabe Vmd. por el Carino que nos profesabamos.
Vmd. y yo, auna con mi padrino y su padre de.
Vmd. Carlos Joaquin beixain: pues ya sabe Vmd.
antes de llegar a aquel lance me traian ultraja-
do, y yo en aquella Colexa, puede Vmd. Considerar
que no sabia lo que acia en aquel lance, ni tan
poco espero, que Vmd. nunca abra pensado que
yo le tixe a Vmd. la nabayada, directamente a
Vmd. siendo tan amigos, y no teniendo motivos
Contra Vmd.: pero como Vmd. sabe, como e dicho
arriba un ombre poniendo en Colexa no sabe lo
que se ace, asi me paso ami, y aora con las la-
grimas en los ojos, le pido perdon, de todo Cora-
zon, y espero que Vmd. tambien me perdonara,
y mientras viva quixo Ser siempre de Vmd. y
procurara Vmd. sacarme Cuanto antes de este
reino de Francia que no ay xeligion:

debamos Juntos en el mismo pueblo y como
dicho aya siempre mientras viva se de Vmd.
ya sabe Vmd. que Christo nuestro Señor perdono
alos que le Crucificaban: y si Vmd. me perdona
como espero Dios nuestro Señor nos perdonara
y nos llebata ala eterna Gloria: baia pues mi
estimado no sea mas el xencor acabese desde
ahora, y procuraeste sacarme quanto antes de
este miserable reino, y procure Vmd. Conponer
la Cosa, que aqui estoy para Conreponder
quanto sea; y para fin repito a Vmd. pidiendole
perdon de todo Corazon.

y para que Vmd. quede mas Satisfecho, le
boy a acor relacion desde el principio, la misma
noche yo me iba para mi Casa y me Junte con
Josef Maxia Goldazar, quien me enpero a in
sultar bastante, y como citabamos bien Calien
te de bino, nos agarramos los dos, y estando los
dos en esto luego bino, Matias Crlaba y el
Cuiado menor y todos me enprendieron a
pegar de fuerte, si uno de estos me tojia la

Mano derecha, los otros dos me pegaban
en la Cara bien fuerte: estando en ese lance
y con tanto trabajo, llegó Antonio Cilaba
diciendo ya que tenía con su hijo, me pegó un
punctazo en la Zepa del ojo que se me tiró
en tierra, pues ya puede Vmd. Considerar mi
Cabeza echo un Cuajo de Sangre, y en este lan-
ce como Vmd. llegó: pago el Tuto por el peccador,
que vino Vmd. a partirnos nada mas: y para
que bea Vmd. mi bondad. y pago el Tuto por el
peccador: a luego que me ausente de esa izte Ze-
lebrar una Misa delante de la Milagrosa ima-
gen de Musquilda Reina de los Zielos, rogando
por la Salud de Vmd. pagando dos peetas, y
Caso se moria Vmd. le entregue otras dos pe-
etas para Zelebrar otra misa en favor de
su Alma: esto le pongo a Vmd. para que bea
Vmd. que ni en sueños no tenía rencor Contra
Vmd. antes bien vino Vmd. a favorecerme.

La contestacion espero luego, la que
entregara Vmd. ami Padre que el me la devu-
lva sin que se pierda, y con esto no soy mas
largo, le desco a Vmd. con toda su familia
la Salud. Espiritual y temporal, que para
mi desco L. S. M. B. Joaquin Azaiz

Alzariz y Abril 8 de 1829.

Mi amigo Joaquin de Azaiz Tacanta de 6 de Marzo
proximo pasado la recibí con el retraso de un mes me he
enterado de cuanto en ella me refieren, y mi contesta cion se cen-
tra en decirte que no ignora ni puedes ignorar los cu-
lpidables daños y perjuicios que se me han originado, y
originan a resultas de la herida tan grave que me causas
de consiguinte siempre que se me pague el honor de
nos y perjuicios, y se pague tambien al cirujano
que atendió en dilatado tiempo en mi curacion, y aun
no se realice en efectivo la paga afianzando toda
responsabilidad a mi satisfaccion, y la de mis intereses
por, sea hallaras propicio a perdonar dagnaticos y
perjuicios que me causaste, y esto es muy conforme con
lo que Dios propone y desea Nuestra Santa Religion
Celebrete disputa de salud y que mandes a tu afecto
L. S. M. B. José Francisco Berian